

ἡδονή : plaisir, volupté, charme, agrément ...
hèdonè

Nb 11: 8

שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחְנוּ בְּרֶחֱיִים אֹךְ דָּכוּ בַמֶּדְכָה

וּבְשֵׁלֹ בַפָּרוֹר וְעָשׂוּ אֶתֹ עֲגוֹת

וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:

Nb 11: 8 καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον

καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ

καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας,

καὶ ἦν ἡ ἡδονή αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρῖς ἐξ ἐλαίου·

Nb 11: 7 Et la manne [*était*] comme de la semence de coriandre, [TM + elle] ÷

et son œil [*aspect*] (était) comme l'œil du bdellium

[≠ *comme l'aspect du cristal de roche*].

Nb 11: 8 Le peuple s'égaillait pour la ramasser,

puis on la broyait à la [double]-meule

ou on la pilait au pilon

et on la cuisait au pot

et on en faisait des galettes ÷

et son goût [*sa saveur*] était comme le goût d'un gâteau [*beignet*] à l'huile.

- 4Ma 1:20 παθῶν δὲ φύσεις εἰσὶν αἱ περιεκτικώταται δύο ἡδονή τε καὶ πόνος·
τούτων δὲ ἑκάτερον καὶ περὶ τὸ σῶμα καὶ περὶ τὴν ψυχὴν πέφυκεν.
- 4Ma 1:21 πολλαὶ δὲ καὶ περὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὸν πόνον παθῶν εἰσὶν ἀκολουθίαι.
- 4Ma 1:22 πρὸ μὲν οὖν τῆς ἡδονῆς ἐστὶν ἐπιθυμία,
μετὰ δὲ τὴν ἡδονὴν χαρά.
- 4Ma 1:23 πρὸ δὲ τοῦ πόνου ἐστὶν φόβος,
μετὰ δὲ τὸν πόνον λύπη.
- 4Ma 1:24 θυμὸς δὲ κοινὸν πάθος ἐστὶν ἡδονῆς καὶ πόνου,
ἐὰν ἐννοηθῇ τις ὅτι αὐτῷ περιέπεσεν.
- 4Ma 1:25 ἐν τῇ ἡδονῇ δὲ ἔνεστιν καὶ ἡ κακοήθης διάθεσις,
πολυτροπώτατη πάντων οὐσα τῶν παθῶν,
- 4Ma 1:20 *Or de toutes les (passions) naturelles,
les deux les plus générales sont le plaisir et la douleur ;
et toutes les deux concernent le corps et l'âme.*
- 4Ma 1:21 *Or il y a beaucoup d'autres passions qui sont les suites du plaisir et de la douleur*
- 4Ma 1:22 *Avant le plaisir, il y a le désir ;
et après le plaisir, la joie.*
- 4Ma 1:23 *Mais, avant la douleur, il y a la crainte ;
et après la douleur, la tristesse.*
- 4Ma 1:24 *La fureur est une passion commune au plaisir et à la douleur,
(comme le reconnaîtra) s'il y réfléchit celui chez qui elle survient.*
- 4Ma 1:25 *Et il y a dans le plaisir une mauvaise disposition
qui plus que toutes les (autres) passions prend des formes multiples.*
- 4Ma 1:26 *Dans l'âme, c'est (tantôt) la vantardise et l'amour de l'argent
et l'amour de la (vaine) gloire et l'amour de la dispute [[l'infidélité]] et l'envie.*
- 4Ma 1:27 *Dans le corps c'est la boulimie et la glotonnerie et (le fait de) manger tout seul.*
- 4Ma 1:28 καθάπερ οὖν δεῖν τοῦ σώματος καὶ τῆς ψυχῆς φυτῶν ὄντων
ἡδονῆς τε καὶ πόνου πολλαὶ τούτων τῶν φυτῶν εἰσὶν παραφυάδες,
- 4Ma 1:28 *De même donc
que le plaisir et la douleur sont deux surgeons° du corps et de l'âme
multiples sont les rameaux° de ces surgeons°.*
- 4Ma 1:29 *Et, chacun (de ces rameaux), le raisonnement, cet universel cultivateur / jardinier,
les émondant, les taillant°, les palissant, les arrosant, les transplantant,
améliore de toutes les façons ces plants° de la conduite morale et des passions.*
- 4Ma 1:33 ἐπεὶ πόθεν κινούμενοι πρὸς τὰς ἀπειρημένας τροφὰς
ἀποστρεφόμεθα τὰς ἐξ αὐτῶν ἡδονάς;
οὐχ ὅτι δύναται τῶν ὀρέξεων ἐπικρατεῖν ὁ λογισμὸς; ἐγὼ μὲν οἶμαι.
- 4Ma 1:32 *Mais des désirs, certains sont psychiques, d'autres corporels ;
et les uns comme les autres, le raisonnement manifestement les maîtrise.*
- 4Ma 1:33 *Car autrement, d'où vient que pressés (de prendre) des nourritures interdites°
nous nous détournions du plaisir qu'elles nous procureraient ?
N'est-ce pas parce que le raisonnement est maître des appétits ?
moi, du moins, je le suppose.*

Luc 8:14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
καὶ ὑπὸ μεριμνῶν
καὶ πλούτου
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου
πορευόμενοι
συμπνίγονται
καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

Luc 8:14 Or ce qui est tombé dans les épines,
ceux-là sont ceux qui ont entendu,
et, en faisant-route,
par inquiétudes et richesse et plaisirs de la vie,
ils sont suffoqués
et ils n'arrivent-pas-à-maturité.

Tite 3: 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι,
δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις,
ἐν | κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,
μισοῦντες ἀλλήλους.

Tite 3: 3 Car nous étions jadis, nous aussi,
insensés, indociles, égarés,
asservis à des convoitises et des plaisirs divers,
vivant dans la méchanceté et l'envie, odieux,
nous haïssant les uns les autres.

- Jac. 4: 1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν;
οὐκ ἐντεῦθεν,
ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
- Jac. 4: 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·
φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν·
μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·
- Jac. 4: 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε,
διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
- Jac. 4: 4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν;
ὅς ἐάν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.
- Jc 4: 5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει,
Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν;
- Jac 4: 1 D'où (viennent) les guerres et d'où (viennent) les disputes / batailles parmi vous ?
N'est-ce pas de ceci : de vos plaisirs / voluptés qui combattent dans vos membres ?
- Jac 4: 2 Vous convoitez et vous n'avez pas ;
vous tuez [corr. enviez] et vous jalousez et vous ne pouvez pas obtenir ;
vous disputez / battez et vous faites la guerre ;
vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas.
- Jac 4: 3 Vous demandez et vous ne recevez pas,
parce que vous demandez mal,
afin de dépenser pour vos plaisirs / voluptés.
- Jac 4: 4 Adultères ! Ne savez-vous pas que l'amitié du monde,
c'est la haine de Dieu ?
Celui-là donc qui veut être ami du monde
se constitue ennemi de Dieu.
- Jac 4: 5 Ou bien pensez-vous que l'Écriture dise en vain :
C'est jusqu'à l'envie que désire le souffle qu'Il a fait habiter en nous ?
- Jac 4: 6 Mais la grâce qu'il donne est plus grande ;
c'est pourquoi il est dit :
*Dieu s'oppose aux orgueilleux,
mais aux humbles, il donne la grâce.*
- Jac 4: 7 Soumettez-vous donc à Dieu;
résistez au diable et il fuira loin de vous.
- Jac 4: 8 Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous ;

Pro 3:34

2Pe 2:13 ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν,
σπίλοι καὶ μῶμοι
ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
συνευωχούμενοι ὑμῖν,

2Pe 2:12 Mais ces gens-là,
comme des animaux sans raison engendrés / nés par nature pour être pris et détruits,
médisent / blasphèment ce qu'ils ignorent ;
de la même destruction, ils seront détruits

2Pe 2:13 subissant l'injustice en salaire de leur injustice ;
ils estiment volupté les délices du jour,
souillés et viciés,
ils mettent leurs délices à vous duper
en faisant bonne chère avec vous.